

# مَنْ مَرُّهُمْ

گزینة اشعار کارل سندبرگ • ترجمه بابک زمانی



## فهرست

- ۱۱.....سندبرگ و دست‌های پینه‌بسته جهان
- ۱۹.....(شعرهای جنگ)
- ۲۱.....آهن
- ۲۳.....میخ‌ها
- ۲۵.....جنگ‌ها
- ۲۷.....قاتلان
- ۳۱.....(شعرهای شیکاگو)
- ۳۳.....شیکاگو
- ۳۷.....خوشبختی
- ۳۹.....توده‌های مردم
- ۴۱.....کاکاسیاه
- ۴۳.....آن‌ها خواهند گفت
- ۴۵.....درهای رفتن
- ۴۷.....افسانه‌های کهن-آرتک
- ۴۹.....(روزهای دیگر)
- ۵۱.....من مردم

|     |  |
|-----|--|
| ۱۰۹ | بر دیوارهای موج شکن  |
| ۱۱۱ | نقاب   |
| ۱۱۳ | طرح زرد  |
| ۱۱۵ | رفقا   |
| ۱۱۷ | (دست‌های پُر)  |
| ۱۱۹ | انتخاب کن  |
| ۱۲۰ | سرخ  |
| ۱۲۱ | از دست می‌دهم  |
| ۱۲۲ | وفاداری  |
| ۱۲۳ | خویشاوند   |
| ۱۲۵ | (راه و انتها)  |
| ۱۲۷ | گورها  |
| ۱۲۹ | راه و انتها  |
| ۱۳۱ | پاسخ   |
| ۱۳۳ | زیر  |
| ۱۳۵ | (دود و پولاد)  |
| ۱۳۷ | شب‌های نیویورک   |
| ۱۴۰ | صبحانه‌ای برای دو غریبه  |
| ۱۴۲ | تفرین یک دهاتی پولدار لهستانی که خواهرش با یک یاغی فرار کرده است |
| ۱۴۴ | مأمور اعدام در خانه  |
| ۱۴۶ | کلاه‌ها  |
| ۱۴۸ | دود و پولاد  |
| ۱۵۰ | گروه کارگران   |
| ۱۵۴ | مرگ، مردان مغرور را از میان می‌برد                               |
| ۱۵۶ | دورافتادگان محزون  |

|     |                           |
|-----|---------------------------|
| ۵۴  | گوسفندها                  |
| ۵۶  | زبان‌ها                   |
| ۵۹  | تمام روز را               |
| ۶۰  | بر زیر خطوط تلفن          |
| ۶۲  | دولت                      |
| ۶۵  | (خوشه‌چین‌های ذرت)        |
| ۶۷  | دشت                       |
| ۷۲  | عشق یک کارگر              |
| ۷۴  | راه‌های رودخانه           |
| ۷۶  | آب‌های علفزار در شب هنگام |
| ۷۸  | دهکده در تابستان          |
| ۷۹  | شاعر شیکاگو               |
| ۸۱  | بیلی                      |
| ۸۳  | ساعت‌ها                   |
| ۸۶  | عَلَف                     |
| ۸۸  | دریا                      |
| ۹۰  | آشور نصیر پال سوم         |
| ۹۲  | گورهای سرد                |
| ۹۵  | (مه و آتش)                |
| ۹۷  | شادمانی                   |
| ۹۹  | بر کنار پنجره             |
| ۱۰۱ | استخوان                   |
| ۱۰۳ | شکار بزرگ                 |
| ۱۰۵ | آخرین پاسخ                |
| ۱۰۷ | دریای جوان                |

|     |                                       |
|-----|---------------------------------------|
| ۱۵۹ | ..... (سایه‌ها)                       |
| ۱۶۱ | ..... کبوترِ خاکی                     |
| ۱۶۳ | ..... خانه                            |
| ۱۶۵ | ..... (عسل و نمک)                     |
| ۱۶۷ | ..... نصف، نصف                        |
| ۱۶۸ | ..... جدایی                           |
| ۱۶۹ | ..... نقل قول‌ها                      |
| ۱۷۱ | ..... بال                             |
| ۱۷۲ | ..... خریداران و فروشندگان            |
| ۱۷۳ | ..... (تخته‌سنگ‌های غربِ آفتاب‌سوخته) |
| ۱۷۵ | ..... سرچشمه                          |
| ۱۷۷ | ..... بر سرای گورها                   |
| ۱۸۰ | ..... پیشه‌های پُر خطر                |
| ۱۸۳ | ..... (مردم، آری)                     |
| ۱۸۵ | ..... مردی دید پسرش بزرگ شده          |
| ۱۸۹ | ..... (شعرهای دیگر)                   |
| ۱۹۱ | ..... هفت تیر                         |
| ۱۹۴ | ..... پول                             |
| ۱۹۶ | ..... چکش                             |
| ۱۹۷ | ..... شکرگزاران پولاد                 |
| ۱۹۹ | ..... فیل‌ها با آدم‌ها فرق می‌کنند    |
| ۲۰۲ | ..... دریای اُریب                     |

### سندبرگ و دست‌های پینه‌بسته جهان

شعر آمریکا در کنار همه محاسنش، به ندرت برای شاعرانش در زمان حیات، شهرت و اعتبار به همراه داشته است، اما در این میان، کارل سندبرگ شاعری بود که پیش از مرگش به چنان شهرتی دست یافت که بازیگران هالیوود در آن زمان رؤیایش را در سر می‌پروراندند.

کارل آگوست سندبرگ، از زوجی مهاجر و سوئدی تبار در ششم ژانویه ۱۸۷۸ در شهر گیلزبرگ ایالت ایلینوی آمریکا به دنیا آمد.

پدر و مادر او، آگوست و کلارا جانسون که از شمال سوئد به ایالات متحده مهاجرت کرده بودند، با پیشه آهنگری که از آن خرج خانواده را می‌دادند، توانستند کلبه‌ای سه خوابه در شهر گیلزبرگ بخرند.

جانسون‌ها در آن‌جا نام فامیلی خود را به سندبرگ تغییر دادند و همین نام تا آخر بر خانواده باقی ماند.

کارل، دومین فرزند خانواده ۹ نفره، که در خانه با نام «چارلی» صدا زده می‌شد، به دلیل فقر شدید خانوادگی، در سیزده سالگی هنگامی که در پایه هشتم بود، در سال ۱۸۹۱ مجبور به ترک تحصیل شد تا بتواند کمک خرج خانواده باشد.